

recouvre la marche rapide de l'oiseau louan. Quand la lune se réunit au fleuve des immortels, elle se distribue sur les sourcils violets (de cette statue) et en fait jaillir la couleur ; quand les étoiles glissent dans le parc du firmament, elles errent sur ses prunelles bleu-rouge et en font voler la clarté. L'absolue sincérité (de la donatrice) se manifesta entièrement et son œuvre florissante fut donc réalisée.

Comme l'oiseau transformé, elle se signala par le mérite d'avoir traversé les mers ; comme la tortue qui se cache, elle mit en lumière le résultat de s'être retirée de la poussière ¹. Très brillante, cette œuvre éminente est difficile à caractériser par des mots. En outre, un roc dur étale la fondation ; une couche égale de givre signale l'emplacement ; la rivière rafraîchit les fondations du jardin des éléococcas ; la brise apporte le parfum de la montagne des abricotiers. Quoique cet endroit calme manifeste la beauté de l'or ², on peut craindre que des bouleversements ne se produisent tels que ceux qui transforment en mer les champs de mûrier ³ ; (c'est pourquoi), suivant un grand plan, on a gravé cette pierre ⁴ avec la confiance qu'elle atteindra une durée aussi extrême que celle qui est caractérisée par la phrase sur le grain de moutarde et la muraille ⁵. L'éloge en vers est ainsi conçu ⁶ :.....

Les autres inscriptions du groupe E sont les suivantes :

Estampage 69 (Fig. 1334) ⁷.

Le bhikṣu ○-○, pour le bénéfice de son père et de sa mère défunts, a fait avec respect une statue (comme celle) du roi Yeou-tien (Udayana) ; que (les êtres du) monde de la Loi aient en eux ce principe de bonheur et ce mérite. Le quinzième jour du dixième mois de la sixième année yong-houei (18 novembre 655).

Estampage 70 (Fig. 733 et 1335) ⁸.

Wou Chang-hi, originaire de la sous-préfecture Kia-tch'eng ⁹ dans l'arrondissement de Jou, a fait avec respect une statue de ○○. Il a fait cela pour

1. Traduction hypothétique, les allusions littéraires n'ayant pu être rattachées à leur origine.

2. C'est-à-dire, quoiqu'il y ait là une statue belle comme l'or.

3. Métaphore souvent employée par les poètes pour désigner les bouleversements qui peuvent se produire dans le monde physique. Cf. le Dictionnaire de Couvreur, au mot *sang*.

4. En d'autres termes, craignant que les œuvres de la sculpture ne soient pas éternelles, on a gravé une inscription qui a des chances d'être plus durable.

5. Je n'ai pas pu déterminer la provenance de cette phrase.

6. Je crois inutile de traduire cette dernière partie de l'inscription.

7. Cf. *KKL*, vii, 12 a ; *YFTKCWTM*, iii, 15 a. Ce dernier ouvrage lit 優填王 les mots que j'ai lus 阿弥陁 dans la figure 1334 ; j'ai rectifié ma traduction en conséquence.

8. Cf. *KKL*, vii, 15 b ; *YFTKCWTM*, iii, 16 a.

9. Aujourd'hui encore, sous-préfecture de ce nom, dépendant de la préfecture secondaire de Jou, dans la province de Ho-nan.